

Zmluva o poskytnutí tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 39 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Právna forma:	štátna príspevková organizácia
Zastúpené:	doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
DIČ/IČ pre DPH:	2020829954/SK2020829954

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Mário Kyseľ

(ďalej len „tlmočník“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je simultánny preklad počas konferencie V4 a preklad diskusie po predstavení.
- 1.2 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť tlmočníkovi za preklad odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

2 Simultánny preklad

- 2.1 Prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie preklad, konferencie na festivale Eurokontext.sk na scéne objednávateľa.
- 2.2 Autor sa zaväzuje prekladať podľa svojich najlepších vedomostí a schopností.

3 Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela odmenu **200,- EUR** (slovom: dvesto eur).
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s dopravou na miesto konania konferencie.

- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po uskutočnení konferencie.
- 3.4 Objednávateľ odvedie z odmeny (jej príslušnej časti) povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); tlmočníkovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

4 Zánik zmluvy

- 4.1 Zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy najneskôr 24 hodín pred začiatkom konferencie.
- 4.3 V prípadoch odstúpenia od zmluvy podľa čl. IV bod 4.1 písmeno nemá tlmočník nárok na odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy.

5 Záverečné ustanovenia

- 5.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 5.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 5.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 5.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 5.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a štyri pre objednávateľa.
- 5.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám (o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za tlmočníka:

.....
doc. Roman Polák,
riaditeľ Činohry SND

.....
autor